

RULES FOR C.I.F. CONTRACTS /VARŠAVO-OKFORDSKA PRAVILA/ ADOPTED BY  
THE OKFORD CONFERENCE OF AUGUST 12, 1932.

/TEXT OF THE VARSAW RULES REVISED IN COLLABORATION WITH THE  
INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE/

RULE 15.

... Certificate of Quality, Etc.

Where the contract of sale provides that a certificate of quality and/or weight or quantity shall be furnished by the seller, without specifying the person or body by whom this certificate is to be issued, or where the usage of the particular trade so allows, the seller shall furnish certificates issued by the appropriate public authority /if any/ or a duly qualified independent inspector setting out the quality, description and state, and/or the weight or quantity of the goods at the time and place of shipment, or of delivery into the custody of the carrier, as the case may be. The cost /including legalisation charges if such a formality be necessary/ of obtaining such certificates shall be borne according to the usage of the particular trade or, if none, equally in all cases by the seller and the buyer.

In the circumstances contemplated in the preceding paragraph of this Rule, such certificates shall be prima facie evidence as between buyer and seller of the quality, description and state, and/or of the weight or quantity of the goods at the time the certificate was issued, and as delivered under the contract of sale.

RULE 16.

Tender of Documents.

/I/ The seller must exercise all due diligence to send forward the documents, and it shall be his duty to tender them, or cause them to be tendered, with all due dispatch to the buyer. The documents shall not be forwarded by air route unless the contract of sale so provides.

By the term "documents" is meant the bill of lading, invoice, and policy of insurance, or other documents validly tendered in lieu thereof in accordance with the provisions of these Rules, together with such other documents, if any, as the seller may by the terms of the contract of sale be obliged to

PRAVILA ZA UGOVORE CIF /VARŠAVSKO-OKFORDSKA PRAVILA/ PRIHVAĆENA  
NA KONFERENCIJI U OKFORDU, 12.KOLOVOZA 1932.

/TEKST VARŠAVSKIH PRAVILA REVIDIRAN U SURADNJI S MEĐJUNARODNOM  
TRGOVINSKOM KOMOROM/

PRAVILO 15.

Certifikat o kvalitetu itd.

Kad se u kupoprodajnom ugovoru određuje da će prodavalac predati certifikat o kvalitetu i/ili težini ili količini, a ne određuje se osoba ili ustanova koja će taj certifikat izdati, ili kad to običaji u odnosnoj trgovačkoj grani dopuštaju, prodavalac će predati certifikate koje je izdale odgovarajuća javna ustanova /ako takva postoji/ ili na odgovarajući način kvalificirani nezavisni inspektor, u kojima će biti navedeni kvalitet, opis i stanje i/ili težina i količina robe u vrijeme i u mjestu ukrcaja ili predaje robe na čuvanje vozaru, već prema slučaju. Trošak pribavljanja takvog certifikata /uključivo i trošak ovjere, ako je ta formalnost potrebna/, snosit će se prema posebnom trgovačkom običaju, ili ako ga nema, snosit će ga u svim slučajevima podjednako prodavalac i kupac.

U okolnostima koje ima u vidu prethodni stav ovog Pravila, takvi certifikati predstavljat će oboriv dokaz između kupca i prodavaca u pogledu kvaliteta, opisa i stanja i/ili težine ili količine robe u vrijeme kad je certifikat izdan i u pogledu isporuke na temelju kupoprodajnog ugovora.

PRAVILO 16.

Predaja dokumenata

/I/ Prodavalac mora upotrijebiti svu dužnu pažnju da otpremi dokumente i biti će dužan da ih preda ili omogući da budu predani kupcu na najbrži odgovarajući način. Dokumenti se neće slati zračnim putem, osim ako to kupoprodajni ugovor predviđa.

Pod izrazom "dokumenti" misli se na teretnicu, fakturu i policu osiguranja, ili druge dokumente koji su valjano predani umjesto njih u skladu s odredbama ovih Pravila, skupa s takovim drugim dokumentima, ako ih ima, koje bi prodavalac na temelju kupoprodajnog ugovora bio dužan pribaviti i predati kupcu. U slučaju

procure and tender to the buyer. In the case of instalment deliveries, the invoice may be a pro forma invoice in respect of each instalment except the final instalment.

/II/ The documents tendered to the buyer must be complete, valid and effective at the time of the tender, and drawn in accordance with the provisions of these Rules. Where the bill of lading or other document validly tendered in lieu thereof is drawn in a set and is made out in favour of the buyer, his agent or representative as consignee, the seller shall not be obliged to tender more than one of the set. In all other circumstances, the full set of bills or other documents validly tendered in lieu thereof must be tendered unless the seller shall provide, to the reasonable satisfaction of the buyer, an indemnity issued by a bank of good repute in respect of the bills or other documents as aforesaid which are not presented.

/III/ Should any of the documents which the seller has to procure and tender to the buyer be at variance upon some material point with the conditions stipulated by the contract of sale, the buyer shall be entitled to reject the tender of the documents.

#### RULE 17.

##### Loss or Damage after Shipment.

If goods of the contractual description have been shipped or have been delivered into the custody of the carrier, as the case may be, and proper documents have been obtained, the seller may validly tender such documents, even though at the time of such tender the goods may have been lost or damaged, unless the seller knew of such loss or damage at the time of entering into the contract of sale.

#### RULE 18.

##### Duties of the Buyer as to Payment of Price.

/I/ When the proper documents are tendered it shall be the duty of the buyer to accept such documents and to pay the price in accordance with the terms of the contract of sale. The buyer shall be entitled to a reasonable opportunity of examining the documents and to a reasonable time in which to make such examination.

/II/ The buyer, however, shall not be entitled when the proper documents are tendered to refuse to accept such documents or to refuse to pay the price in accordance with the

djelomičnih isporuka faktura može biti proforma faktura u pogledu svake djelomične isporuke, osim za konačnu djelomičnu isporuku.

/II/ Dokumenti predani kupcu moraju biti u času predaje kompletni, valjani i efektivni te izdani u skladu s odredbama ovih Pravila. Ako je teretnica, ili drugi dokumenat koji je valjano predan umjesto nje, izdana u slogu i to u kupčevu korist, njegovog agenta ili predstavnika kao primaoca, prodavalac neće biti obavezan da preda više od jednog primjerka iz sloga. U svim drugim slučajevima mora biti predan pun slog teretnica ili drugih dokumenata koji su valjano predani umjesto nje, osim ako prodavalac pribavi na zadovoljstvo kupčevu garanciju, izdanu od banke dobroga glasa, za teretnice ili druge dokumente kao gore koji nisu predani.

/III/ Ukoliko bi dokumenti koje prodavalac mora pribaviti i predati kupcu odstupali u kojoj bitnoj točki od uvjeta koji su utvrđeni kupoprodajnim ugovorom, kupac će imati pravo da odbije primitak dokumenata.

#### PRAVILO 17.

##### Gubitak ili oštećenje nakon ukrcanja

Ako je roba ugovorenog opisa bila ukrcana, ili je bila predana na čuvanje vozaru, već prema slučaju, te ako su pribavljeni propisni dokumenti, prodavalac može punovazno predati takve dokumente pa, isko bi roba u vrijeme takove predaje bila izgubljena ili oštećena, osim ako je prodavalac znao za takav gubitak ili oštećenje u vrijeme zaključenja kupoprodajnog ugovora.

#### PRAVILO 18.

##### Dužnosti kupca u pogledu plaćanja cijene

/I/ Kad budu predani valjani dokumenti, kupac će biti dužan da primi takve dokumente, i da plati cijenu u skladu s odredbama kupoprodajnog ugovora. Kupac će biti ovlašten da zahtjeva razumnu mogućnost da ispita dokumente, i odgovarajuće vrijeme za koje može izvršiti takovo ispitivanje.

/II/ Kupac, međjutim neće imati prava da odbije primitak dokumenata, ako su predani dokumenti ispravni, ili da odbije plaćanje cijene u skladu s uvjetima kupoprodajnog ugovora, uz jedino

terms of the contract of sale, on the plea only that he has had no opportunity of inspecting the goods.

RULE 19.

Rights of Buyer as to Inspection of Goods.

Subject to the provisions of Rules 15 and 18, and to any usage of the particular trade, the buyer shall not be deemed to have accepted the goods unless and until he shall have been given a reasonable opportunity of inspecting them, either on arrival at the point of destination contemplated in the contract of sale or prior to shipment, as the buyer may in his sole discretion decide, and a reasonable time in which to make such inspection. The buyer shall, within three days from the completion of such inspection, even though this has been a joint inspection, give notice to the seller of any matter or thing by reason whereof he may allege that the goods are not in accordance with the contract of sale. If the buyer shall fail to give such notice, he may no longer exercise his right of rejection of the goods. Nothing in this Rule shall affect any remedy to which the buyer may be entitled for any loss or damage arising from latent defect, or inherent quality or vice of the goods.

RULE 20.

Rights and Remedies under Contract of Sale.

/I/ Subject to any variation or amendment or insertion of other terms in the contract of sale, made in accordance with the provisions of Rule 1, the liabilities of the parties under these Rules shall be at an end when they shall have discharged their obligations as enunciated in these Rules.

/II/ Nothing contained in these Rules shall affect any right of lien or retention or stoppage in transitu to which the seller may by law be entitled in respect of the goods contracted to be sold.

/III/ In the case of a breach of contract, notwithstanding any other remedy to which the parties may be entitled, either party shall have the right to sell or buy against the other party and to charge him with the loss sustained thereby.

/IV/ Nothing contained in these Rules shall affect any remedies whatsoever to which the buyer or the seller may be entitled for breach of contract and/or other claim arising out of the contract of sale.

Nevertheless, the seller and the buyer shall be respectively discharged from all liability in respect of any breach

obrazloženje da nije imao prigode da pregleda robu.

PRAVILO 19.

Prava kupca u pogledu pregleda robe

Pod uvjetom pridržavanja odredaba sadržanih u Pravilima 15. i 18, i običaja u odnosnoj trgovinskoj grani, neće se smatrati da je kupac primio robu dok mu nije dana odgovarajuća prilika da ju pregleda, bilo prilikom prispjeca na određeno mjesto prema kupoprodajnom ugovoru, ili prije ukrcanja, već prema tome kako kupac po svojem slobodnom izboru odluči, kao i odgovarajuće vrijeme za koje će on takav pregled izvršiti. Kupac će u roku od tri dana od završetka takvog pregleda, pa i kad je to bio zajednički pregled, obavijestiti prodavaoca o svakoj okolnosti ili činjenici zbog koje on može tvrditi da roba nije u skladu s kupoprodajnim ugovorom. Ako kupac propusti dati ovu obavijest, on se više ne može koristiti svojim pravom da odbije prijem robe. Ništa u ovim Pravilima ne može utjecati na bilo koje pravno sredstvo na koje bi kupac imao prava zbog bilo kojeg gubitka ili štete, koja bi proizlazila iz prikrivenog nedostatka, ili prirodjenog kvaliteta, ili mane robe.

PRAVILO 20.

Prava i pravna sredstva na temelju kupoprodajnog ugovora

/I/ Pod uvjetima primjene svih izmjena ili dopuna, ili unošenja drugih odredaba u kupoprodajni ugovor, izvršenih u skladu s odredbama Pravila 1, odgovornost stranaka na temelju ovih Pravila prestat će onda kad one izvrše svoje obaveze kao što je to navedeno u ovim Pravilima.

/II/ Ništa u ovim Pravilima neće utjecati na bilo kakovo pravo zabrane, ili zadržanja, ili zaustavljanja "in transitu" koje bi prodavalac imao na temelju zakona u pogledu robe koja je predmet kupoprodaje.

/III/ U slučaju kršenja ugovora, bez obzira na bilo kakovo drugo pravno sredstvo na koje bi stranke bile ovlaštene, svaka stranka će imati pravo da zaračun druge strane robu proda ili izvrši kupnju radi pokrića, i da drugoj strani zaračuna time pretrpljeni gubitak.

/IV/ Ništa što je sadržano u ovim Pravilima neće utjecati na bilo kakva pravna sredstva na koje bi imali pravo bilo kupac ili prodavalac radi prekršaja ugovora i/ili drugih zahtjeva na temelju kupoprodajnog ugovora.

Ipak, prodavalac i kupac će biti oslobođeni svake odgovornosti u pogledu svakog prekršaja ugovora i/ili drugih

of contract and/or other claim arising out of the contract of sale unless formal application that the dispute shall be referred to arbitration is made or suit is brought within twelve calendar months after arrival of the goods at the point of destination contemplated by the contract of sale or, where the goods do not arrive, within twelve months of the date when the goods would in the ordinary course have arrived at the said destination.

RULE 21.

Notices.

Any notice required or authorised to be given by either party under these Rules to the other party shall be served either in a prepaid telegram, radiogram or cablegram sent to the last known place of business of the other party, or through the post in a prepaid registered letter sent as aforesaid if such letter would in the ordinary course of events be delivered to the addressee within twenty-four hours from the time of the handing of such letter into the custody of the postal authorities.

-----

zahtjeva na temelju kupoprodajnog ugovora, ako formalni zahtjev, da se pokrene arbitražni postupak, ili tužba ne budu podnesena u roku od dvanaest kalendarskih mjeseci nakon prispjeća robe na određeno mjesto predviđeno kupoprodajnim ugovorom, ili u slučajevima kada roba ne stigne, u roku od dvanaest mjeseci od datuma kada bi roba prema redovnom toku stvari bila trebala doći na predviđeno određište.

PRAVILO 21.

Obavješćavanje

Svaka obavijest koju treba dati ili koju su stranke ovlaštene dati drugoj strani, a na temelju ovih Pravila, morat će se izvršiti ili plaćenim brzojavom, radiogramom ili kablogramom poslanim u posljednje poznato poslovno sjedište druge stranke, ili putem pošte preporučenim pismom poslanim kao gore, ako bi takvo pismo trebalo da bude po redovnom toku stvari uručeno adresatu unutar dvadeset i četiri sata od vremena predaje ovog pisma pošti.

-----

Bilješka.- U ovom broju završili smo objavljivanje teksta:  
PRAVILA ZA UGOVORE CIF /VARŠAVSKO-OKFORDSKA PRAVILA/  
PRIHVAĆENA NA KONFERENCIJI U OXFORDU, 12.KOLOVOZA  
1932. /TEKST VARŠAVSKIH PRAVILA REVIDIRAN U SURADNJI  
S MEDJUNARODNOM TRGOVINSKOM KOMOROM/.